



PŘEKLAD

**DOHODA MEZI EVROPSKOU UNÍÍ A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ O RÁMCI PRO ÚČAST
ŠVÝCARSKÉ KONFEDERACE NA OPERACÍCH EVROPSKÉ UNIE PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ**

EVROPSKÁ UNIE (dále jen „Unie“ nebo „EU“)

na jedné straně a

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE (dále jen „Švýcarsko“)

na straně druhé,

samostatně dále jen „strana“ a společně dále jen „strany“,

UZNÁVAJÍCE, že v rámci společné bezpečnostní a obranné politiky může Unie rozhodnout o provádění operací pro řešení krizí, které mohou zahrnovat úkoly stanovené v čl. 42 odst. 1 a čl. 43 odst. 1 Smlouvy o Evropské unii, rozhodne-li tak Rada Evropské unie (dále jen „Rada“);

UZNÁVAJÍCE význam světového míru pro rozvoj všech států a zůstávající odhodlány přispívat k zachování míru a bezpečnosti v Evropě i v širším celosvětovém kontextu, na základě zásad Charty Organizace spojených národů;

S OHLEDEM NA závazek stran posílit svou spolupráci v záležitostech týkajících se bezpečnosti a obrany a uznávající přidanou hodnotu personálu a sil Švýcarska pro využití při operacích EU pro řešení krizí;

PŘEJÍCE si stanovit obecné podmínky účasti Švýcarska na operacích EU pro řešení krizí v dohodě, kterou se stanoví rámec pro tuto případnou budoucí účast, spíše než vymezit tyto podmínky pro každou jednotlivou operaci samostatně;

BEROUC E V ÚVAHU, že Dohodou mezi Evropskou unií a Švýcarskou konfederací o rámci pro účast Švýcarské konfederace na operacích Evropské unie pro řešení krizí (dále jen „dohoda“) by neměla být dotčena rozhodovací samostatnost Unie, pokud jde o její společnou bezpečnostní a obrannou politiku, a neměla by být předjímana individuální povaha rozhodnutí Švýcarska o účasti na určité operaci EU pro řešení krize;

BEROUC E V ÚVAHU, že rozhodnutí Švýcarska účastnit se operace EU pro řešení krize se budou přijímat případ od případu při plném dodržování švýcarského vnitrostátního práva, jakož i práv a povinností Švýcarska založených na jeho trvalé neutralitě podle mezinárodního práva;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE Unie rozhodne o přizvání třetích států k účasti na operaci EU pro řešení krize, přičemž Švýcarsko může pozvání Unie přijmout a nabídnout svůj příspěvek a v takovém případě Unie rozhodne o přijetí či nepřijetí navrženého příspěvku,

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL I

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozhodnutí o účasti

1. V návaznosti na rozhodnutí Unie přizvat Švýcarsko k účasti na operaci EU pro řešení krize sdělí Švýcarsko Unii v rámci provádění této dohody rozhodnutí svého příslušného orgánu o své účasti, včetně svého navrženého příspěvku.

2. Unie poskytne Švýcarsku co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném příspěvku na společné náklady operace s cílem pomoci Švýcarsku s přípravou nabídky.
3. Navrhovaný příspěvek Švýcarska Unie posoudí po vzájemné konzultaci se Švýcarskem.
4. Unie Švýcarsku sdělí písemně výsledek svého posouzení a rozhodnutí o navrhovaném příspěvku Švýcarska s cílem zajistit účast Švýcarska v souladu s touto dohodou.
5. Příspěvek navržený Švýcarskem podle odstavce 1 tohoto článku a jeho přijetí Uníí podle odstavce 4 tohoto článku představují základ pro použití této dohody v případě každé jednotlivé operace EU pro řešení krizí.
6. Svou účast na operaci EU pro řešení krize může Švýcarsko kdykoli z vlastního podnětu nebo na žádost Unie a po konzultacích mezi stranami zcela nebo zčásti zrušit.
7. V návaznosti na rozhodnutí o zrušení účasti podle odstavce 6 tohoto článku může Švýcarsko neprodleně odebrat všechny své příspěvky z příslušné operace EU pro řešení krize. V takovém případě Švýcarsko v koordinaci s vedoucím mise EU nebo velitelem operace EU zajistí, aby zrušení proběhlo strukturovaně.

Článek 2

Rámec

1. Švýcarsko se přidruží k příslušnému rozhodnutí, kterým Rada rozhodne o tom, že Unie uskuteční operaci pro řešení krize, a k jakémukoli dalšímu rozhodnutí, kterým Rada rozhodne o prodloužení operace pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nezbytnými prováděcími ujednáními.
2. Příspěvkem Švýcarska k operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost Unie.

Článek 3

Postavení personálu a sil Švýcarska

1. Postavení personálu vyslaného Švýcarskem v rámci civilní operace EU pro řešení krize nebo postavení personálu a sil přidělených Švýcarsku v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se řídí příslušnou dohodou o postavení sil nebo dohodou o postavení mise, pokud taková dohoda byla uzavřena, nebo jakýmkoli jiným ujednáním mezi Uníí a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje. Švýcarsko je o tom informováno.
2. Postavení personálu přiděleného k velitelství nebo k velícím složkám umístěným mimo stát nebo státy, v nichž se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí ujednáním mezi dotyčným velitelstvím a velícími složkami a příslušnými orgány Švýcarska.
3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil nebo dohoda o postavení mise podle odstavce 1 tohoto článku, vykonává Švýcarsko pravomoc nad svým personálem, který se účastní operace EU pro řešení krize. Pokud síly Švýcarska působí na palubě plavidla či letadla členského státu Unie, tento členský stát vykonává pravomoc v souladu se stávajícími nebo budoucími dohodami, se svými právními předpisy a mezinárodním právem.

4. Švýcarsko vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti se svou účastí na operaci EU pro řešení krize, které některý z členů jeho personálu vznese nebo které se ho týkají, a odpovídá za zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu svého personálu v souladu se svými právními předpisy.
5. Strany se dohodly, že se navzájem zřeknou veškerých nároků, kromě nároků vyplývajících ze smluv, v případě škody, ztráty nebo zničení prostředků vlastněných či provozovaných kteroukoli stranou, nebo v případě zranění nebo smrti členů personálu kterékoli strany, vyplývajících z výkonu jejich oficiálních povinností v souvislosti s činnostmi podle této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání.
6. Švýcarsko se zavazuje učinit při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní operace EU pro řešení krize, jíž se Švýcarsko účastní.
7. Unie se zavazuje zajistit, aby její členské státy učinily prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s jakoukoli budoucí účastí Švýcarska na operaci EU pro řešení krize, a učinit tak při podpisu této dohody.

Článek 4

Utajované informace

Na všechny výměny utajovaných informací v rámci operace EU pro řešení krize se vztahuje Dohoda mezi Švýcarskou konfederací a Evropskou unií o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, podepsaná v Bruselu dne 28. dubna 2008, a veškerá bezpečnostní ujednání k jejímu provedení. V tomto rámci přijme Švýcarsko vhodná opatření pro zajištění ochrany utajovaných informací EU v souladu s bezpečnostními pravidly Rady Evropské unie na ochranu utajovaných informací EU stanovenými v rozhodnutí Rady 2013/488/EU ⁽¹⁾ a v souladu s dalšími pokyny příslušných orgánů, včetně velitele operace EU, pokud jde o vojenskou operaci EU pro řešení krize, nebo vedoucího mise, pokud jde o civilní operaci EU pro řešení krize.

ODDÍL II

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH EU PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 5

Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Švýcarsko:
 - a) v souladu s touto dohodou a veškerými nezbytnými prováděcími ujednáními zajistí, aby jeho personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize plnil své poslání v souladu s:
 - i) příslušným rozhodnutím Rady a jeho následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;
 - ii) operačním plánem;
 - iii) případnými prováděcími ujednáními a
 - iv) jakoukoli politikou uplatňovanou pro civilní operace EU pro řešení krizí;
 - b) včas uvědomí velitele civilní operace EU o veškerých změnách svého příspěvku k civilní operaci EU pro řešení krize.
2. Personál vyslaný Švýcarskem v rámci civilní operace EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a případné vyžadované očkování a příslušný švýcarský orgán mu vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti, jehož kopii člen personálu předloží.

⁽¹⁾ Rozhodnutí Rady 2013/488/EU ze dne 23. září 2013 o bezpečnostních pravidlech na ochranu utajovaných informací EU (Úř. věst. L 274, 15.10.2013, s. 1., ELI: <http://data.europa.eu/eli/dec/2013/488/oj>) ve znění platném ke dni podpisu této dohody.

3. Personál vyslaný Švýcarskem plní své úkoly a jedná pouze v zájmu civilní operace EU pro řešení krize a v souladu s nejvyššími normami chování stanovenými v rámci politik uplatňovaných pro civilní operace EU pro řešení krizí.

Článek 6

Linie velení

1. Veškerý personál účastníci se civilní operace EU pro řešení krize zůstává zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.
2. Vnitrostátní orgány převedou operační velení na velitele civilní operace EU.
3. Velitel civilní operace EU nese odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní operace EU pro řešení krize na strategické úrovni.
4. Vedoucí mise EU nese odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní operace EU pro řešení krize v místě působení a zajišťuje její běžné řízení.
5. V souladu s právními nástroji uvedenými v čl. 2 odst. 1 má Švýcarsko z hlediska běžného řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Unie, které se operace účastní.
6. Pro kázeňský dohled nad personálem civilní operace EU pro řešení krize je příslušný vedoucí mise EU. Kázeňská opatření, která by byla případně zapotřebí, jsou v pravomoci příslušného vnitrostátního orgánu.
7. Švýcarsko určí styčnou osobu národního kontingentu pro zastupování svého kontingentu v civilní operaci EU pro řešení krize. Tato styčná osoba podává vedoucímu mise EU zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu Švýcarska.
8. Rozhodnutí o ukončení civilní operace EU pro řešení krize přijme Unie po konzultaci se Švýcarskem, pokud Švýcarsko k uvedené operaci k danému datu stále přispívá.

Článek 7

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 8, nese Švýcarsko veškeré náklady spojené se svou účastí na civilní operaci EU pro řešení krize kromě provozních nákladů, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace.
2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se civilní operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se otázky případné odpovědnosti a náhrady škody Švýcarskem řeší v souladu s podmínkami stanovenými v příslušné dohodě o postavení mise podle čl. 3 odst. 1 nebo v případných jiných použitelných aktech.

Článek 8

Příspěvek do operativního rozpočtu

1. S výhradou odstavce 4 tohoto článku a bez ohledu na čl. 1 odst. 5 přispívá Švýcarsko na financování operativního rozpočtu dotčené civilní operace EU pro řešení krize.
2. Příspěvek uvedený v odstavci 1 tohoto článku se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:
 - a) podíl referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru hrubého národního důchodu (HND) Švýcarska k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace, nebo
 - b) podíl referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu členů personálu ze Švýcarska účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 tohoto článku Švýcarsko nepřispívá na financování denních dávek vyplácených personálu členských států Unie.

4. Bez ohledu na odstavec 1 Unie Švýcarsko od poskytování finančních příspěvků na konkrétní civilní operaci EU pro řešení krize zpravidla osvobodí, pokud se Unie domnívá, že Švýcarsko poskytuje významný příspěvek, který je pro tuto operaci zásadní.

5. S výhradou odstavce 1 tohoto článku je jakékoli ujednání o platbě příspěvku Švýcarska do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize uzavřeno příslušnými orgány obou stran a obsahuje mimo jiné ustanovení o:

- a) výši dotyčného finančního příspěvku,
- b) způsobech platby finančního příspěvku a
- c) kontrolním postupem.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH EU PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 9

Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Švýcarsko:
 - a) v souladu s touto dohodou a veškerými nezbytnými prováděcími ujednáními zajistí, aby jeho síly a personál účastníci se vojenské operace EU pro řešení krize plnil své poslání v souladu s:
 - i) příslušným rozhodnutím Rady a jeho následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;
 - ii) operačním plánem;
 - iii) případnými prováděcími ujednáními a
 - iv) jakoukoli politikou uplatňovanou pro vojenské operace EU pro řešení krizí,
 - b) včas uvědomí velitele operace EU o veškerých změnách své účasti na vojenské operaci EU pro řešení krize.
2. Personál vyslaný Švýcarskem plní své úkoly a jedná pouze v zájmu vojenské operace EU pro řešení krize a v souladu s nejvyššími normami chování stanovenými v rámci politik uplatňovaných pro vojenské operace EU pro řešení krizí.

Článek 10

Linie velení

1. Všechny síly a personál účastníci se vojenské operace EU pro řešení krize zůstávají zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.
2. Vnitrostátní orgány předávají operační a taktické velení nebo kontrolu svých sil a personálu veliteli operace EU, který je oprávněn svou pravomoc delegovat.

3. V souladu s právními nástroji podle čl. 2 odst. 1 má Švýcarsko z hlediska běžného řízení vojenské operace EU pro řešení krize stejná práva a povinnosti jako členské státy Unie, které se operace účastní.
4. Po konzultacích se Švýcarskem může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Švýcarska.
5. Švýcarsko jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu Švýcarska.

Článek 11

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 12 této dohody, nese Švýcarsko veškeré náklady spojené se svou účastí na vojenské operaci EU pro řešení krize kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích podle čl. 2 odst. 1 této dohody a v rozhodnutí Rady 2021/509 ⁽²⁾.
2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se vojenská operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se otázky případné odpovědnosti a náhrady škody Švýcarskem řeší v souladu s podmínkami stanovenými v příslušné dohodě o postavení sil podle čl. 3 odst. 1 nebo v případných jiných použitelných aktech.

Článek 12

Příspěvek na společné náklady

1. S výhradou odstavce 3 tohoto článku a bez ohledu na čl. 1 odst. 5 přispívá Švýcarsko na financování společných nákladů dotčené vojenské operace EU pro řešení krize.
2. Příspěvek uvedený v odstavci 1 tohoto článku se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:
 - a) podíl na společných nákladech, který odpovídá poměru HND Švýcarska k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace, nebo
 - b) podíl na společných nákladech, který odpovídá poměru počtu členů personálu ze Švýcarska účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

Pokud se použije vzorec podle písmene b) tohoto odstavce a pokud Švýcarsko přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, použije se poměr počtu jeho personálu k celkovému počtu členů personálu daného velitelství. V ostatních případech se použije poměr počtu všech členů personálu přidělených Švýcarskem k celkovému počtu členů personálu dané operace.

⁽²⁾ Rozhodnutí Rady (SZBP) 2021/509 ze dne 22. března 2021 o zřízení Evropského mírového nástroje a o zrušení rozhodnutí (SZBP) 2015/528 (Úř. věst. L 102, 24.3.2021, s. 14, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dec/2021/509/oj>).

3. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku Unie Švýcarsko od poskytování finančních příspěvků na konkrétní vojenskou operaci EU pro řešení krize zpravidla osvobodí, pokud se Unie domnívá, že Švýcarsko poskytuje významný příspěvek, který je pro tuto operaci zásadní.

4. S výhradou odstavce 1 tohoto článku je jakékoli ujednání o platbě příspěvku Švýcarska na společné náklady uzavřeno příslušnými orgány stran a obsahuje mimo jiné ustanovení o:

- a) výši dotyčného finančního příspěvku;
- b) způsobech platby finančního příspěvku a
- c) kontrolním postupu.

ODDÍL IV ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13 Prováděcí ujednání k dohodě

Aniž jsou dotčeny čl. 8 odst. 5 a čl. 12 odst. 3, uzavřou příslušné orgány stran veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 14 Příslušné orgány

Pro účely této dohody jsou příslušnými orgány Švýcarska:

- případě vojenských operací EU pro řešení krize příslušné orgány federálního ministerstva obrany, civilní ochrany a sportu,
 - v případě civilních operací EU pro řešení krize příslušné orgány federálního ministerstva zahraničních věcí,
- pokud není Unii učiněno jiné oznámení.

Článek 15 Neplnění závazků

Pokud některá ze stran neplní své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu písemným oznámením s měsíční výpovědní lhůtou.

Článek 16 Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 17 Vstup v platnost, doba trvání a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních právních postupů nezbytných pro její vstup v platnost.
2. Tato dohoda se přezkoumá na žádost kterékoli ze stran.
3. Tato dohoda může být změněna písemnou dohodou mezi stranami. Změny vstupují v platnost v souladu s postupem stanoveným v odstavci 1 tohoto článku.
4. Platnost této dohody může být ukončena písemnou výpovědí kterékoli ze stran doručenou druhé straně. Ukončení platnosti nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou stranou.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní a řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Tato dohoda je sepsána v anglickém a německém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

PROHLÁŠENÍ ČLENSKÝCH STÁTŮ UNIE, KTERÉ UPLATŇUJÍ ROZHODNUTÍ RADY O OPERACI EU PRO ŘEŠENÍ KRIZE,
JÍŽ SE ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE ÚČASTNÍ, O VZDÁNÍ SE NÁROKŮ NA NÁHRADU ŠKODY

„V případě zranění nebo smrti členů jejich personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se prostředků jimi vlastněných a použitých při operaci EU pro řešení krize, budou členské státy Unie, které uplatňují rozhodnutí Rady o operaci EU pro řešení krize, jíž se Švýcarsko účastní, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní řády, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Švýcarsku, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem přiděleným Švýcarskem v rámci operace EU pro řešení krize při plnění povinností v souvislosti s touto operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
- nastaly v důsledku používání jakýchkoliv prostředků, které jsou vlastnictvím Švýcarska, pokud byly tyto prostředky použity v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu přiděleného Švýcarskem na tuto operaci, který tyto prostředky používá.“

—

PROHLÁŠENÍ ŠVÝCARSKÉ KONFEDERACE O VZDÁNÍ SE NÁROKŮ VŮČI KTERÉMUKOLI STÁTU, KTERÝ SE ÚČASTNÍ
OPERACE EU PRO ŘEŠENÍ KRIZE

„V případě zranění nebo smrti členů jeho personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se prostředků jím vlastněných a použitých při dané operaci EU pro řešení krize, bude Švýcarsko po vyslovení souhlasu s účastí na této operaci usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje jeho vnitrostátní právní řád, vzdalo nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu účastnícímu se dané operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem přiděleným kterémukoli státem účastnícím se dané operace EU pro řešení krize při plnění povinností v souvislosti s touto operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
- nastaly v důsledku použití jakýchkoliv prostředků, které patří státům účastnícím se dané operace EU pro řešení krize, pokud byly tyto prostředky použity v souvislosti s touto operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu operace EU pro řešení krize, který tyto prostředky používá.“
